



Trinity Saint David

Student Name: Jiahe Zhang.	
Module Code: SICH5007.	Student number: 2304995 .
Module title: Sinological English II : Translation of Daoist Literature.	
For completion by marker: Comments:	
Marker's signature:	Date:
Provisional mark: NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

AI Acknowledgement

☒ I have not used AI in my assignment

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI generated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☐ I have used AI in my assignment

I acknowledge the use of [AI Tool 1] [(AI Tool 1 url)] on [Date] to [Purpose my work: (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]

2. [Prompt]

3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

(Delete or continue list as required)

I acknowledge the use of [AI Tool 2] [(AI Tool 2 url)] on [Date] to [Purpose my work (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]

2. [Prompt]

3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

certificate

Burning Receipt to return Dowry.

Liu Siwen had no permanent home in Sichuan province. Yang, lived in Chengdu, took Liu as his son-in-law. After that, Yang decided to back to home.

He saw ^{that} his wife, mother and brother talked something in secretly. He saw that they looked unhappy. Lin asked the reason for them, they answered: 'When

we father lived, he prepared forty mu¹ fields as dowry. However,

recently, we have many things and we sold a lot of them. We

only can make receipt for twenty mu fields ^{as dowry} and we were unpleasure

for this'. Then, Lin took this receipt and burned it as ash,

saying: 'There were no one who compelled his family member to

prepare dowry, When he became someone's son-in-law'. After

saying this, Lin took his wife back to home and keep

harmony with her. Later, he passed the imperial examination

and took a official position as vice-president of one of

the Six Boards (六部) (in Ming and Qing dynasties.)

¹ mu: a traditional unit of area, currently called 亩, equalling to 0.0667 hectare or 1/6 acre.

Nowaday, if there are someone who compete and not harmony with his wife, they could read this story and learn from Lin.

Abandon Wife Lassing Degree.

Zhang Tailu, comes from Zhejiang, passed Yanzhou. On the night before

he arrived, a shopkeeper dreamed a spirit told to him: 'Tomorrow night, a Xincai,² whoes first name is Zhang, will live in your hostel,

he is a candidates in the imperial civil examinations.' In the

second day, Zhang Tai arrived his hostel, and the shopkeeper

told his dream to Zhang. Zhang happied inside. At night,

Zhang thought about he will pass the imperial examination and

get a official position. But, ~~he~~ he thought that one thing

is pity, wich is that his wife is ugly, and he want to get

marry with another woman. After two days, the shopkeeper.

². Xincai: A scholar in the Ming and Qing Dynasties who passed the imperial examination at the country level

dreamed the spirit again, and the spirit told him: 'Zhang has not get the degree of imperial examination. But he already think of abandon his wife. Now, he can not get rich and powerful.' As a result, he was poverty-stricken for his whole life.

Leaving Truth Father Depend on Fasteer Father.

Xie Tao failed to pass the imperial examination for multipal time.

Whe he traveled to Capital, he became a parasitic guest

^{Whoes name was}
Y Xie Yongmin Tao
for Yushi³. Everyday, Xie pay his respects to Yushi and

take care of Yushi's meal. Xie Tao ^{humbly} showed his filial piety

and his esteem to Yushi. Yushi was in his old age, but he

did not have any child, and he want to take Xie Tao as

his adopted son. Yushi asked Xie Tao: 'Are your parents.

^{3:} ~~an~~ Yushi was an official for the use of an emperor. This official position was be respectful for comoner.

guessed and

healthy?" Tao understood what Yushi's mean and replaid:

I am steeped in iniquity and my parents passed away for a long time."

Yushi felled pleasure. He invited his relatives and friends and wrote a proof to demonstrate ^{that} he set a adopted son. After this proof goes working, Yushi and Xie Tao

became father and son. When Xie Tao attended the examination,

he ^{change} changed to use Yushi's three generation's birthplace and

he passed the examination. He was very ~~son~~ arrogant and he

did not want to back to home. Tao's father wished Tao

back but Tao didn't. Tao's father got ill because of miss.

Whe he changed his mattress, he wrote a poem and send

it to Tao. The poem ~~was~~ was written that: "An old and illness

man sleep on bed and can not get ~~hel~~ health. He wish his

son back and when his son back, only see ~~co~~ acne and in

incomplete bone? Whe Tao got this poem, he never change

his mind. ^{When} Yushi heard about this thing, he care about this

and not allowed this feeling express. There was a noble and

eminent official whose first name is Zhang. Zhang ~~can~~ and

Ynshi come from same homeland. He want ^{married} make his daughter

to Tao Tao saw that Ynshi was too old. and Zhang is

was eminent. ^{Tao decided} He ~~was~~ will to rely on Zhang Tao make people

who want rely on

Reletives.

Saving Money to aid Clan.

In Guang Xi, Ding Guangchang has a ^{numerous} ~~numerous~~ wealth in ^{was} willing to live in a simple and tranquil life. his family. But he ~~just eat a little~~ and his marriage was not

extravagant. His wife told to him: "You do not enjoy a

happy life, and why you keep a lot of money?" Chang answered: 'I

I don't care about the world and there are a lot of person

who lived in bitterly. Many people can not get enough clothes

and food also, ^{and} ~~a~~ get marriage. 目不暇給: 'How many virtuous

I have? Which support me to enjoy the pleasure from natural.

I think about the ^{fortune} ~~virtuous~~ I have now and value the fortune ^{that}

I will have will grow by itself. I saved money and helped

my clan and reletives. Also, I ^{gave} ~~put~~ much money to peple people

who live in my village. and used those ~~was~~ money to do

some good deeds. I divided my night for three part. and

who can not sleep well could do this like me. After, his

descendants ~~divarionseal~~ and they become. literati Military

family.

Bone and Meat have one heard.

Tu & Tugn Hunachai had twenty sons. Whe he get ill, he

ordered his son to give a arrow personally. and he gathered

those arrowes. He gave one of those arrowes to his younger

brother Tugn Muliyan and make he broken it to halp.

Liyan broke the arrow to half. ^{Tugn Hunachai continue to} ~~and then~~ get ~~in~~ ^{eighteen}

arrowes as a bound, ~~and~~ and let Liyan to brake, but

Liyan can not brake it. A Tugn Hunachai told his younger

brother ' One is easy to brake but ~~more~~ a bound is hard.

When bone and meat share with one heard. ^{they have force to battle} ~~the~~ enemy ^{with.}

It's cleary clear to show.

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 16/04/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 16/04/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 16/04/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 16/04/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 16/04/2025 (Final) Jiahe Zhang

——write for submitting to moodle